R E P U B L I C A P E R U A N A

Ministerio de Educación Pública
Dirección de Educación Primaria y del Adulto

Camponan

10

Cartilla 10
Para Primer Año
(Chayahuita-Castellano)

Zona: Selva

Edición de 1965

P R E S E N T A C I O N

La presente Cartilla que, bajo los auspicios del Ministerio de Educación Pública, se ha editado, en colaboración con el "Instituto Lingüístico de Verano", está dirigida a los niños nativos de la selva, como un aporte más, como un esfuerzo más que se hace en favor de su castellanización y por ende de su culturización, utilizando como medio, el aprendizaje de la escritura de su propio dialecto.

Es complacencia nuestra, hacer llegar a los señores profesores de las Escuelas Bilingües de la Selva, esta nueva cartilla que, consideramos un valioso instrumento didáctico para quienes, con gran efusión patriótica han ido al encuentro de los niños de la selva como heraldos de la cultura, llevándoles un mensaje de peruanidad y, tratando de conducirlos de la mano por el camino de la civilización.

Que este instrumento, signifique para los niños de la selva, no sólo la lámpara que ha de iluminarles; sino, también una nueva expresión de la Política Educativa del Supremo Gobierno, acertadamente dirigida por el Sr. Ministro de Educación Pública, Ing. José Navarro Grau, en su afán de llevar el pan de la educación por todos los ámbitos del territorio Nacional.

Vaya, pues, nuestra palabra de reconocimiento y estímulo al "Instituto Lingüístico de Verano", por el valioso aporte conque ha contribuído para esta nueva realización.

Lima, 17 de Noviembre de 1965

Marino Montenegro Castro
Director Titular de Educación
Primaria y del Adulto

Al Maestro

El alumno que ha sido promovido al primer año debe conocer todas las letras y sílabas del idioma en cuanto estas son enseñadas en Transición. Esta cartilla sirve para la práctica de lectura, haciendo que los alumnos encuentren las letras y sílabas en palabras conocidas y en otras nuevas.

El maestro permitirá que los alumnos lean por sí mismos lo que puedan del cuento del día, y luego les ayudará con las palabras que les presenten dificultades.

Es importante que los alumnos conozcan bien todas las palabras en un cuento y que lean todo el cuento con facilidad antes de pasar a un cuento nuevo. Por eso, el maestro les dará mucha práctica con las palabras o frases que para los alumnos se encuentren más difíciles. La práctica podría ser cumplida en ejercicios de la pizarra, en escribir las palabras y frases en los cuadernos, o en la composición de otros cuentos pequeños empleando las mismas palabras.

Después de cada cuento se presentan preguntas. El alumno hallará las respuestas en el mismo cuento y debe escribirlas en su cuaderno junto a las preguntas correspondientes.

Ortografía

El idioma Chayahuita se escribe con 17 letras. Son: a, c, ch, ë, hu, i, m, n, o, p, qu, r, s, sh, t, y, '.

Se puede leer el idioma Chayahuita más o menos según la pronunciación castellana, con algunas excepciones.

o suena entre "o" y "u". v.g. ori 'concha'

ë es una "u" pronunciada sin redondear los labios. v.g. nënëra 'lengua'

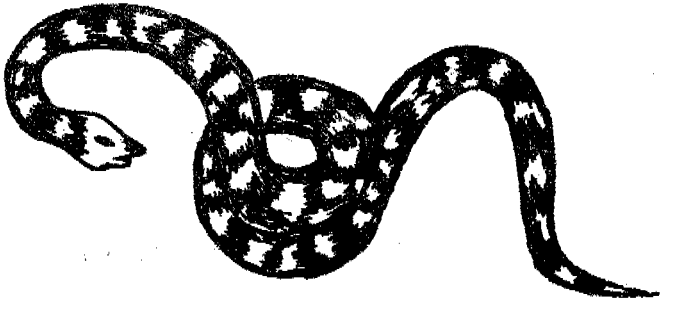
c suena como "g" después de la segunda sílaba de la palabra. v.g. imincara 'pulga'

ch suena como "ll" después de la segunda sílaba de la palabra. v.g. pa'pachin 'yendo'

p suena como "b" o "v" después de la segunda sílaba de la palabra. v.g. sanapi 'mujer'

qu suena como "gu" después de la segunda sílaba de la palabra. v.g. tananquë 'al monte'

es una ligera pausa. Se presenta a fin de sílaba. v.g. panta'pi 'plátano'



Copihuan

I'huara aquëtẽran sanapi non huanconënquë huënsëarin. Copihuan pipiintarapaton, manin. Quëtẽrin. --Huia, huia, tarin. Nishitanatoi, pa'nin.

Ina quëran piyapi'sari atari tẽparapatona, acotopi tẽpacaiso marë. Pa'pirinahuë. Ni'niro'sa nonca nonca topachina, i'quë pantarin. Ipora tashi nimara tẽpapona.

Una boa

Anteayer una mujer estaba sentada en su canoa. Una boa salió del agua y la mordió. Ella gritó. Le cortaron su rabo, pero se escapó.

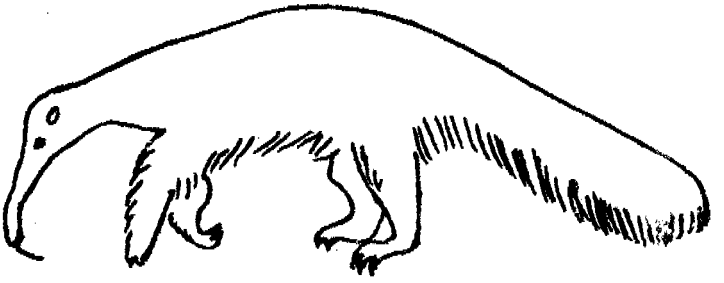
Después la gente mató una gallina y lo puso para atraerla y matarla, pero no lo consiguieron. Los perros ladraron mucho, y la boa se fue otra vez dentro del agua. Tal vez esta noche la matarán.

1. ¿Inta copihuan quëtërin?

2. ¿Insëquëta sanapi huënsëpirinhuë?

3. ¿Ma'marëta atari tëparapatona, acotopi?

4. ¿Ompoatonta co copihuan tëpapihuë?



Shico

Tanan pa'tapato, shico quënanahuë.

Tananquë chinitërinco. Chinitërincoso marë

---

1. ¿A quién mordió la boa?
2. ¿Dónde estaba sentada la mujer?
3. ¿Para qué pusieron la gallina después de matarla?
4. ¿Por qué no mataron la boa?

Un oso hormiguero

Me fui al monte y allí encontré un oso hormiguero. No me tenía miedo, por eso lo amenazé con mi machete, pero no quiso huir.

sahuëniquë huënintopirahuë. Co nohuantërinhuë ta'acaso. Chinitoachincora, sahuëniquë huënintarahuë quëran ta'amarahuë.

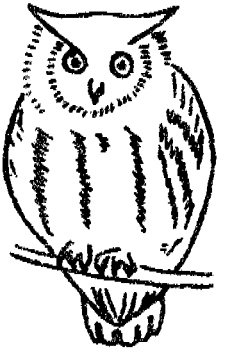
Tahuërëta'quëya, huinamën acotërahuë. Nishitanatërahuë. Tantoana ta'arin. Ina imapirahuë. Pá'nin. Napotërahuë shico, tananquë quënanato.

1. ¿Insëquëta shico quënanconin?
2. ¿Ma'marëta sahuëniquë huënintopirinhuë?
3. ¿Maquëntachinta sahuëniquë acotërin?
4. Shico tantoana nininso quiricanënquë nonanquë.

Después, cuando continuó obstruyéndome, me corrí.

Como me daba la vuelta, le golpeé su rabo y se lo corté. Se corrió sin su rabo. Le seguí, pero se fue. Así hice con un oso hormiguero cuando le encontré en el monte.

1. ¿Dónde encontró un oso hormiguero?
2. ¿Por qué lo amenazó con el machete?
3. ¿En qué parte de su cuerpo le golpeó?
4. Dibuja en tu cuaderno un oso hormiguero sin su rabo.



Po'o

Tahuëri ya'cari mama natanin. Pipa-pipatarin. --¿Ma'ta anta naporarin? tënin. Cararo pochin naporin. Përarinco. --Segundo, huëquë. Huënsëquë. ¿Ma'ta pë'satëquë inapaquë pipa pipatarin? itoachincora, huënsërahuë.

Un buho

Tempranito en la mañana, mi mamá oyó un sonido como aleteos. --¿Qué es eso? --dijo ella. Tres veces lo oyó. Por eso me llamó.
--Ven aquí, Segundo, y siéntate. ¿Qué es lo que suena en el estante arriba? --me dijo. Me levanté.

Pipisocoi, anotërin. Mama huaniapataquë chachi anotërin po'onta. Anotapaton, pi'pararin. Napoachina,co yapa'pachinahuë, patërai.

Tahuëririnquë nipirinhuë, pa'pirahuë. --¿Intoata, mama, po'o pa'nin? Capa po'o, itërahuë.

--Ahuën. Pa'mara huachi, itërinco mama.

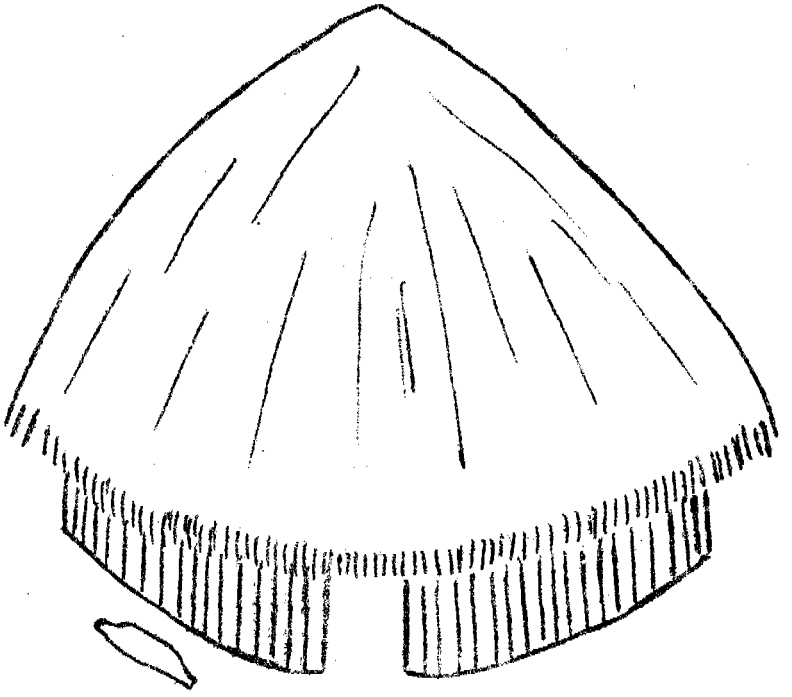
1. ¿Incarita po'o natanin?
2. ¿Inta përarin?
3. ¿Insëquëta po'o huënsërapirinhuë?
4. ¿Insëquëta anotërin?

Cuando salimos, cayó justo delante de mi mamá. Era un buho. Cuando cayó, sólo agitó sus alas. No quiso salir; lo dejamos.

Al siguiente día regresé, pero no lo encontré. Le dije: --¿Dónde se fue el buho, mamá? Ya no está.

Mi mamá me dijo: --No sé. Tal vez ya se fue.

1. ¿Quién oyó al buho?
2. ¿A quién llamó?
3. ¿Dónde estaba el buho?
4. ¿A dónde cayó?



Nisha piyapi

Acuë pë'natë nisha piyapi ya'huërin. Nisha nanan nonin. Co campori natanacasohuë nonin. Nisha nanan nonin. Na'nëtë pochin nonin. Naporapaton, ayarin. Nisha ayarin.

Gente diferente

Gente diferente vive muy lejos río abajo. Hablan otra lengua que nosotros no podemos entender. Suena como si lloraran. También se lamentan de otra manera.

Ya'yopi nohuatërin. Ya'ipi nonënquë hui'sha hui'shatërin. Naporapaton, nansarapi. Huirotën pacoantapaton, nara tampara po'motërin. A'ninquëchi anshanarin. Naporapaton, yancotë yancorin. Amporo po'motapaton, nansarin. Nansacaso marë po'nin.

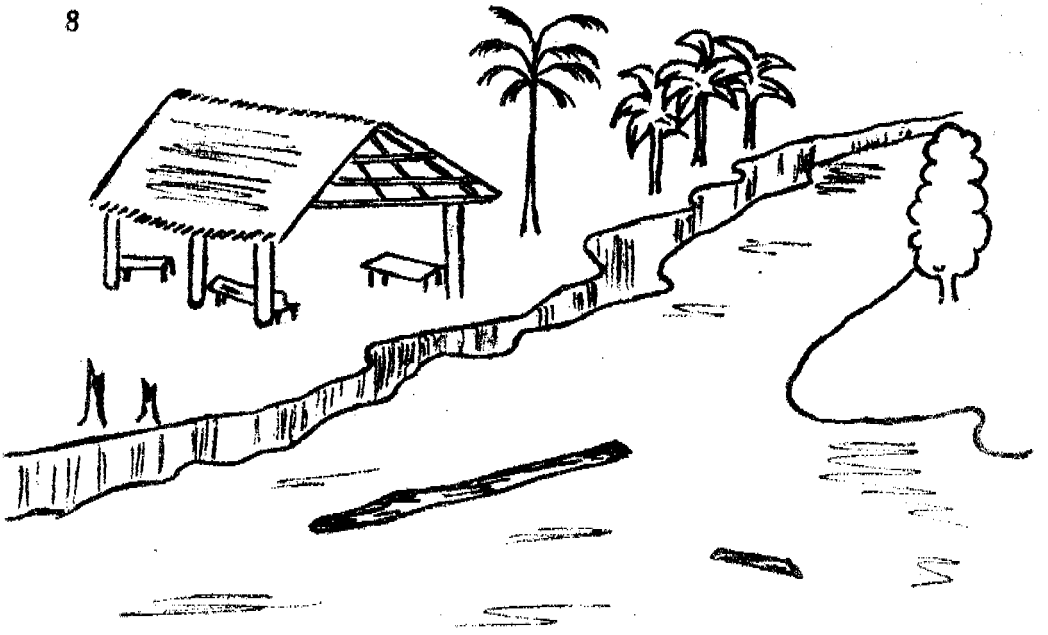
A'na pëiquërachi ya'huëpi. Pânca pëi. Inaquë a'natërapo shonca piyapi ya'huërin. Ina pëiquërachi ya'yopi ya'huëpi.

1. ¿Insëquëta nisha piyapi ya'huërin?
2. ¿Ma pochinta noninso?
3. ¿Ma'ta huirotën po'motërinso?
4. ¿Ompo piyapita a'na pëiquërachi ya'huëpi?

Se pintan todo el cuerpo con rayas. Así bailan. Perforan sus narices y en los huecos ponen palitos que sobresalen. Usan también adornos de plumas. Se ponen estas cosas para bailar.

Viven juntos en una sola casa grande. Allí viven 50 personas.

1. ¿Dónde viven gente diferente?
2. ¿Cómo es su lenguaje?
3. ¿Qué ponen en los huecos que se hacen en las narices?
4. ¿Cuántos viven en una casa?



Pama

Yonsanquë iraca ya'huëpirahuë.

Tëhuënchachi pama imotërinco.

Pama imotoachincora, huiratárin.

O'nanárin. Motënquë huiratarin. Pama

tënëëntarin.

Una creciente

Hace mucho tiempo vivíamos en la banda. Una vez, el río creció mucho e inundó a mi casa.

Había muchos truenos y lluvia fuerte. Tronaba en las cabeceras. La creciente pasó haciendo mucho ruido.

Pama pa'ninso ta'cohuëtërinco.

Ta'cohuëtoachincora, ya'yopi atariro'sa noncarotarin. Ni'niro'sa nontëquë huënsërantarin.

Nani nanipachina, co hua'qui hua'quiátararinhuë. Huinquintomarin. Napoin niponahuë, yápamatërin.

1. ¿Insëquëta iraca ya'huëpirinhuë?
2. Pamatoachina, ¿ma'ta noncarotarin?
3. ¿Ma'ta nontëquë huënsërantarin?
4. Panca pamatoatëra, ¿ma'ta pë'natë quëparë?

Nos inundó.

A todas las gallinas las hizo sufrir. Los perros se sentaron en los bancos.

La creciente no duró mucho tiempo. Bajó otra vez, pero el río crece de vez en cuando.

1. ¿Hace mucho tiempo dónde vivían?
2. Cuando el río creció, ¿a quién las hizo sufrir?
3. ¿Quiénes se sentaron en los bancos?
4. Cuando hay una creciente grande, ¿qué cosas son llevadas río abajo?

Chihuërahuë

Tashiramiachi tanan pa'tërahuë. Huana quëparahuë. Canchisëra quëparahuë. Irapa quëparahuë. Pa'nahuë. Yoncoron inanconahuë.

Ina quëran pa'nahuë. --Inin oshitato, pëi'i, tapo, pa'nahuëso. Pa'mëtato, co ira pa'tërahuë. Pa'mëtato, chihuërahuë. Nani i'huatërapatora, co nanitërahuë huachi ira pipita'huaso. Nipachina, a'na panënquë pa'-nahuë. Pomosorapato, nampërapato, huë'ërahuë. Naracotëquë huënsërahuë.

Shiarapaton, ni'ni na'nërintërarin. --Ë ë ë ë tërintërarin. Të'huatërahuë.

Me perdí en el monte

Fui al monte temprano en la mañana. Llevé mi escopeta y siete cartuchos. Maté un yungururu* y después fui a buscar tamshi* para hacer mi casa.

No me fui por el camino y por eso me perdí. Ya era tarde y no pude encontrar el camino. Por eso me fui a una loma. Desmonté un poco y me subí a un árbol para dormir. En el árbol me senté.

Pronto oí un tigrillo que gritaba y tuve miedo.

*Véase página 57.

Irapa huana po'motapato, ninarapirahuë.

Co huëntarinhuë.

Tashiramiachi pa'nahuëso, i'huatërahuë. Tahuëririnquë huarë huëntarahuë. Iraquë pipirahuë huachi. Hua'huayatërahuë yon shi'shirinco. Asa'capirinco.

1. ¿Insëquëchinta pi'i niririapaso pa'ninso?
2. ¿Ompo huanata quëparin?
3. ¿Ma'ta inanconin?
4. ¿Ma'marëta pa'mëtërin?
5. ¿Insëquëta tashi huë'ërin?
6. Tashi natanínso quiricanënquë nonanquë.

Cargué mi escopeta y esperé, pero no vino nada.

Así me fui temprano por la mañana y demoré mucho. No regresé a mi casa hasta el día siguiente. Entonces, encontré el camino. Muchos moscos me picaron y me dio comezón.

1. ¿A qué hora se fue al monte?
2. ¿Cuántos cartuchos llevó?
3. ¿Qué mató?
4. ¿Para qué se fue por el monte, y no por el camino?
5. ¿Esa noche dónde durmió?
6. Dibuja en tu cuaderno lo que oyó en la noche.

Yarinacocha

I'hua iya gringo sha'huitërinco.

--Huëquë. Yarinacochaquë pa'a, itërinco.

--Noyapa, itërahuë cariso.

Ina ya'huaso huachi, huë'nin inaso. A'na yoquiraca ayamarin, pipinantarin. Nani pipintarin, pa'sarin. Tananquë ni'soco, huaporo tënëntëriarin.

Natanapato, o'marahuë. Canquimarahuë

Yarinacocha

El otro día, mi hermano Jorge me invitó a ir con él a Yarinacocha. --Bueno, --le dije.

El se fue y después de dos meses regresó. Mientras estaba en el monte, el avión vino sonando. Cuando lo oí, regresé a mi casa.

pëiquë. Pëiquë canquimapato, huënsëimasoco, shiarapaton, o'marin. Iya gringo o'marin. Huaporo i'chiyampona'pirë o'mararin. Ina sha'huitimarin. --Huëquë pa'a huachi. Huë'sarahuë, tënin.

--Inta, itërahuë cari.

--¿Sa'aonta? itërinco.

--Sa'ahuëso co nohuantërinhuë, itopirahuë.

--Huëquë pa'a, itoachina, --Noyapa, tënin.

Shipitë mapachina, ya'ipi sa'yaquë po'motoachina, pa'nai. Imacontarai huachi. Campoquë cancontarai. Huaporoquë ya'compatoira, huë'nai huachi. Ichiyamponincoi.

Pronto vino mi hermano Jorge con el piloto. Me dijo: --Ya regresé. Vámonos, pues.
--Bueno, --le dije.
Me preguntó: --¿Tu esposa también va a ir?
--Ella no quiere irse.
Pero Jorge le dijo: Vámonos con usted también.
Ella aceptó.

Cogió nuestro mosquitero y puso todas nuestras cosas en un morral. Entonces nos fuimos al campo. Subimos al avión y así venimos.

Yurimaguaquë anotërai. Inaquë a'na tashiraca huë'ërai. Huëniohuanquirinquë huë'nai. Yarinacochaquë canconai.

Yarinacochaquë noya ya'huërai. Ma'sha pahuantoachincoira, cosharo pa'anconahuë. Cosharo ma'patërahuë. Nosha, sami, a'na tahuëri to'ya, quiraman inapita ma'patërahuë. Ina ca'nai. Pë'yapatoira, pantarahuë. To'naro ma'patërahuë. Ascaro ma'patërahuë. Panta'pi, qui'sha inapita ma'patërahuë. Inapita a'yotoachina sa'ahuë, ca'nai. Ina piquëran pë'yantoatoira, pantarahuë. Arosë ma'patoantërai. Maquira ma'patonahuë.

Aterrizamos en Yurimaguas y allí dormimos una noche. Al siguiente día vinimos a Yarinacocha.

Vivimos bien en Yarinacocha. Cuando nos faltaba comida, iba a comprarla. Compraba carne y pescado. Algunos días habían carne de maquisapa y de sajino. Las comíamos. Cuando se acababan, iba otra vez. Compraba fariña, azúcar, plátanos y yuca. Mi esposa las cocinaba y las comíamos. Otras veces iba y compraba arroz y frijoles.

Ina a'yotoachina, to'ya po'moantoachina, ca'nai. Ina ca'patoi, ya'huërai.

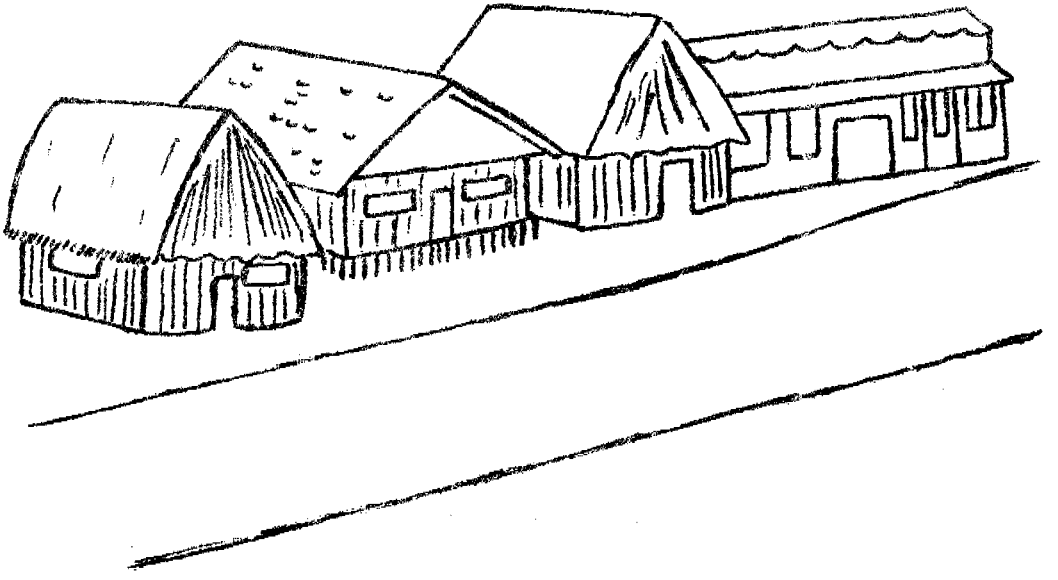
Cato yoqui nanipachina, quëantarincoi. Huëniohuënaiquë chachi acoiantarincoi. Isëquë ya'huëarai huachi.

1. Huaporo huë'pachina, ¿inséquëta quëmapi ya'huërin?
2. ¿Inë'ta iya gringo o'marin?
3. ¿Ma'ta sa'yaquë po'motërin?
4. ¿Insëquëta a'na tashiraca huë'ërin?
5. ¿Ma noshata Yarinacochaquë ca'ninso?
6. ¿Ma'ta aquëtë ca'pi?
7. ¿Ompo yoquita Yarinacochaquë ya'huëpi?

Los cocinaba con la carne de maquisapa* y la comíamos. Así vivimos.

Después de dos meses, el avión nos trajo otra vez al río Yanayacu. Aquí estamos viviendo ahora.

1. Cuando el avión vino, ¿dónde estaba el hombre?
2. ¿Con quién ha venido su hermano Jorge?
3. ¿Qué puso en un morral?
4. ¿Dónde durmieron por una noche?
5. ¿Qué clases de carne comieron en Yarinacocha?
6. ¿Qué otras cosas comieron?
7. ¿Cuántos meses estaban en Yarinacocha?



Pucalpa

I'huara Pucalpaquë pa'nai. Panca aotoquë ya'conai. Ina quëran manoton pa'sapirinhuë. Aotoquë chiniquën pa'sapiraihuë. Ya'corotonin. Ya'corotompachina, inaquë hua'quiconai. Hua'qui inaquë niconai.

Pucallpa

Ayer nos fuimos a Pucallpa. Subimos en un carro grande. Nos fuimos muy rápido, pero el carro se embarró. Allá nos demoramos mucho.

Ina quëran aoto amoro acotopi. Noya pa'pachina, pantarai. Manoton pa'nai.

Hua'huahuënta quëpapirahuë. Aoto të'huatërin. Paniocaraquë imorayatërahuë. Ina quëran pa'nai.

Aotoquë co noyahuë iratërahuë. Pa'taninco. Co inapa huaporo pochinhuë iratërahuë. Pa'ta pa'tantërinco. Inapa huaporoquë i'hua noya huë'nahuë.

Ina quëran pa'nai. Nani Pucalpaquë cancompatoira, nohuararai. Tintaquë ya'conapatoi, ma'sha pa'anai. Iyaya sariro pa'anin. Coton pa'anin. A'na tintaquë pa'anconai.

Después pusieron hojas y otras cosas debajo de las ruedas y así salimos. Seguimos nuestro viaje bien.

Llevé también a mi hijo, pero tuvo miedo del carro. Le puse un pañuelo sobre los ojos y así viajamos.

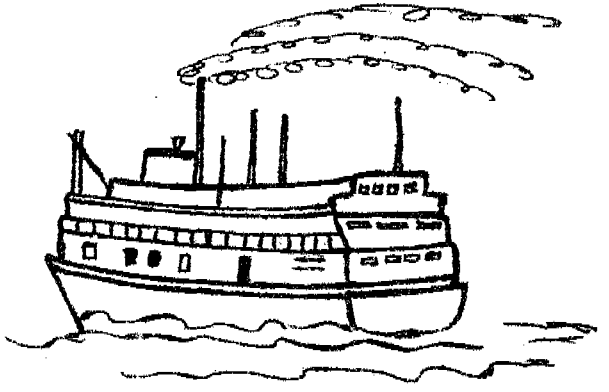
A mi no me gusta viajar por carro. Me sacudió mucho. No es como un avión. Vine bien en el avión.

Llegamos a Pucallpa y bajamos. Entramos en una tienda y compramos algunas cosas. Mi esposo compró pantalones y una camisa.

Camisita'hua hua'huahuë a'mocaso pa'anai.

Inaquë nontin pa'anconin. Nontin

pa'ampachina, pantarai.



Ina quëran huëntarai.

--Huëquë pa'ahua. Panca huaporo a'nochiima.

Nohuitoco, topachina, inaquë pa'marai.

En otra tienda compramos una camisa para mi hijo y un rondín, y salimos.

Después venimos y nos dijeron: --Vámonos. Voy a hacerles ver una lancha grande para que la conozcan. Fuimos.

Ina quëran huënantarai. Pan pa'anai. Tanapiraihuë. Pan ca'patoi, co tanaraihuë. Ina quëran huënantarai. Yamoropatoira, chopiti pa'anatoi, o'orai. Iroatoi, noya ancantërai. Co huachi tanaraihuë.

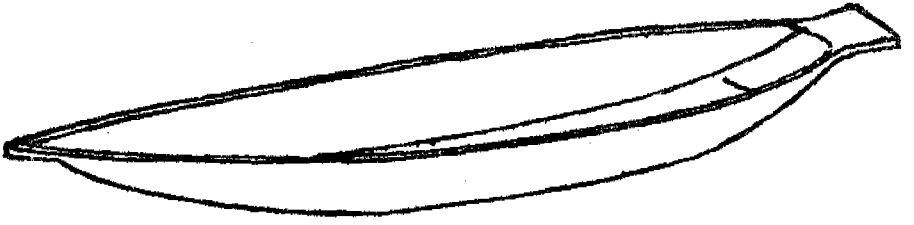
Ina quëran o'mantarai huachi. Canquimarai.

1. ¿Maquëta Pucalpaquë pa'pi?
2. ¿Inta aoto të'huatërin?
3. ¿Ompoatonta aotoquë co noyahuë iratopi?
4. ¿Ma'ta pa'anin capacaso?
5. Ma'sharo'sa quëmapi marë pa'aninso nonanquë.

Después vinimos otra vez. Teníamos hambre. Por eso compramos pan y nos lo comimos. Cuando tuvimos sed, compramos chupetes y nos los comimos. Después, ya no tuvimos hambre.

Después de todo eso, nos regresamos aquí.

1. ¿En qué fueron a Pucallpa?
2. ¿Quién tuvo miedo del carro?
3. ¿Por qué no les gustó el viaje por carro?
4. ¿Qué cosas compraron para comer?
5. Dibuja en tu cuaderno las cosas que compró para mudarse el hombre.



Non pa'ninso

Pamatërin. Non quëpatërincoi.

--Mama, ni'quëchi. Non pa'sarin, itërin oshia'huaya. Notëpiraihuë. Pa'sarin. Nonshinan'pa pa'piraihuë. Capa nipachina, huë'nai. Tata sha'huitirai. --Capa non, itërai.

La canoa que se fue

Cuando el río creció, se llevó nuestra canoa. Mi hermanita dijo: --Mira, mamá. La canoa se está yendo. Miramos y de veras estaba yéndose río abajo. Fuimos al puerto y no la encontramos. Por eso venimos y le avisamos a mi papá. --La canoa no está, --dijimos.

--Pa'ahua, itopirinhuë. Pa'piraihuë. Co yahuinquintërinhuë. --Tashiraya pa'ahua, topachina, co pa'naihuë.

Tahuëririnquë pa'piraihuë. Natantopiraihuë. --Pa'nin, itërincoi.

--Huancoanai pa'nin, topachina, pë'natë pa'piraihuë. Natantopiraihuë.

--Co quënanaihuë, itoachinacoira, Huëniohuënai chimpinamën'pa pa'nai. Inaquë yonipiraihuë. Capa nipachina, Canqui'pa canquianai. Yonipiraihuë. Capa nipachina, Panan chimpinamën'pa pa'marai.

Pë'sa masho'pa inatoa yonipiraihuë.

Quiso ir a buscarla, pero la creciente era grande. --Mañana nos vamos, --dijo y regresamos a la casa.

Al siguiente día, nos fuimos y preguntamos a la gente río abajo. --Sí, su canoa se fue, --nos dijeron.

--Se fue en el medio del río, --nos dijeron. Por eso, fuimos más abajo y preguntamos; pero no la habían visto.

Cuando oímos eso, nos fuimos a la boca del Yanayacu y allá la buscamos. Como no la encontramos, llegamos al río Paranapura. Así buscando, llegamos a la boca del Panan.

La buscamos en la palizada grande allá.

Capa nipachina, pë'natë pa'mantarai.

Nani i'huarapachina, tananquë pa'nai. Pëirai. Panta'pi a'yotërai. Pishatë pisarapirai. Ina ca'sapatoi, huë'ërai.

Tahuëririnquë ca'sapatoi, no'sëratë ninai. Naporapatoi, pë'saquë huëntararai. Yoniquiantarai. Capa nipachina, chimpinamënquë huëntararai. Na'huëtapatoi, huancopi huëntarai. Tashitintarai. Ina quëran huarë yonotashi huëntarai. Corosëtaquë canquintarai. Inaquë yoncoron ca'patërai.

Naporapatoi, huë'ërai.

Cuando no la encontramos, fuimos más abajo.

Ya era muy tarde. Fuimos al monte y hicimos un tambito. Cocinamos plátanos y los comimos con pescado. Después de comer, nos dormimos.

Al siguiente día, después de comer, hicimos un remo. Después, regresamos a la palizada, siguiendo la búsqueda. Pasando la boca del río, viajamos hasta medianoche. Llegamos a la casa de Cruz y allá comimos yungururu.*

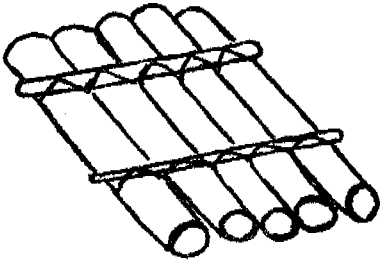
Dormimos allá.

Tahuëririnquë ca'patantarapatoi, o'nanquë chachi huëntarai. Quëmana masho impaitaton, conëtarin. Ina pë'shitiantarai. Pë'shitantapatoi, canquintarai huachi. Coshatërai. Ya'huëarai huachi.

1. ¿Ompoatonta non pa'ninso?
2. ¿Inta non pa'ninso ni'nin?
3. ¿Insëquëta pë'nátë huë'ëpi?
4. Ma'sona pë'natë nipiso quiricanënquë nonanquë.
5. ¿Ma'ta Corosëtaquë ca'patopiso?

Al siguiente día, después de comer, vinimos en toda la lluvia. Encontramos un palo grande que había caído y atravesado el río. Lo cortamos, y después llegamos a casa y comimos. Estamos otra vez en casa.

1. ¿Por qué se fue la canoa?
2. ¿Quién vio que la canoa se iba?
3. ¿Dónde durmieron muy lejos río abajo?
4. Dibuja en tu cuaderno lo que hicieron río abajo.
5. ¿Qué comieron en la casa de Cruz?



Yurímagua

I'hua Yurímaguaquë pa'nahuë. Na'a panta'pí ya'opachina, pëtëtë macontarahuë. Tomponanquë quëmarahuë. A'natërapo shoncanonon macontarahuë. Tomponanquë quëmarahuëso. Ya'huërahuëquë pë'natë huë'ëquímarapato, ínaquë sa'ahuë marímarahuë. Sa'ahuë nonquë

Yurimaguas

El otro día me fui a Yurimaguas. Tenía muchos plátanos. Me fui río arriba a cogerlos y los traje en una balsa. Cogí 50 racimos. Vine a mi casa para dormir. De allí llevé también a mi esposa.

pa'nin. Huëno quëparin. Ma'sha cara'huaiso panta'pi inapita quëparin. Ya'huërë quiyaso tomponanquë pa'nai. Ya'huëraí quëran tashiramiachi pipiraiso pa'nai. Pë'natë huë'ëconai. Inaquë huë'ësapatoi, huëniohuanquirinquë pantarai. Huancopi huë'ëcoantarai. Ina quëran tashiramiachi pantarai huachi. Pi'i yacamotërirapaso camarai.

Chimpinamënquë panta'pi pa'ampirahuë. Co na'conyaquëhuë matërinaco. A'natërapo soro marë a'nanononaca panta'pi mapi. A'naquën a'natërapo soro, a'naquën saota napoya marë panta'pi mapi.

Ella se fue por canoa. Llevó masato, plátanos y otras cosas para comer en el viaje. Con los otros hombres fuimos por balsa. Salimos de mi casa temprano en la mañana y dormimos río abajo. Al siguiente día seguimos el viaje y dormimos río mas abajo. Salimos tempranito y llegamos al mediodía.

Vendí mis plátanos en la boca del Huallaga, pero no gané mucho. Me dieron cinco soles por algunos racimos y seis por otros.

Napoaton cato pasa posa shoncaichin canarahuë. Panta'pi pa'ampirahuë.

Sha'huëtë quëparahuë. Quiraman sha'huëtë catapini shonca a'natërapo soro marë mapi. Yo sha'huëtë cato shonca a'natërapo soro marë mapi. Nampipon a'narantipiraca quëparahuë. A'natërapo

---

Por eso, gané solamente doscientos ochenta soles por todos mis plátanos.

Llevé cueros también. Por el cuero de un sajino me dieron 45 soles y por el de un venado me dieron 25 soles. Llevé una canasta de maní.

quiro nipirinhuë cato shoncaya marëachi mapi. Inaya canapatora, pa'nahuë huachi ni'tapo.

Ya'ipi cani pa'tëraí. Huiriton sariro pa'anahuë posa shonca marë. Ina quëran camisita pa'anahuë cara shonca soro marë. Ina quëran monision pa'anahuë. A'na quiroraca shonca a'natërapo marë pa'anahuë. Caposora shonca catapini soro marë pa'anahuë. Inantëro shonca catapini soro marë chachi pa'anahuë. Ina quëran hua'huaro'sa capacaso marë pan pa'anahuë. Tanapachina, sardina pa'antërahuë. Confiti pa'antërahuë. Ina nayapachina, pa'antërahuë.

Aunque pesaba 50 kilos, me dieron solamente 20 soles. Eso no más gané y entonces me fui a pasear.

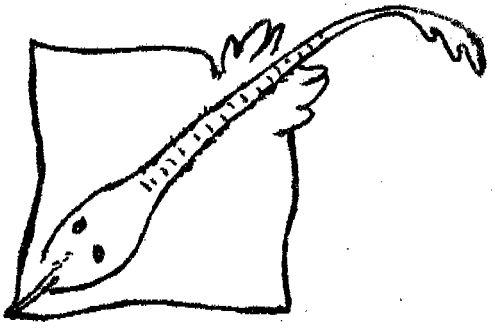
Fuimos por toda la plaza. Compré pantalones blancos por 80 soles, una camisa por 30 soles, un kilo de munición por 15 soles, fulminante por 14 soles y pólvora también por 14 soles. Después, compré pan para que mis hijos comieran. Cuando tuvieron hambre, les compré sardina. Y como querían comer confites, les compré también.

Napoaton coriqui i'quipatëra, topinan pa'sárai. Ni'tapoi pa'sárai. Ya'ipi cani pa'tërai. Campo parti pa'nai. Huaporo nohuitërai. Nonshinanquë pa'marai. Huaporo nocomarai. Ya'ipi Yurimagua pa'tërai. Cato tahuëri Yurimaguaquë i'huatomarapatoi, naquëranchi huënantarai huachi.

1. ¿Ompo panta'pita quëmarin pa'anacaso?
2. ¿Maquëta sa'in pa'ninso?
3. ¿Insëquëchinta pi'i niriapaso canconin?
4. ¿Insëquëta panta'pi pa'ampirinhuë?
5. ¿Ompomarëta yo sha'huëtë pa'anin?
6. ¿Ompo tahuërita Yurimaguaquë i'huatarin?

Cuando gasté todo mi dinero, nos fuimos a pasear no más. Nos fuimos por toda la plaza. Fuimos al campo para conocer los aviones. También fuimos al puerto y vimos las lanchas. Fuimos por toda Yurimaguas. Nos quedamos en Yurimaguas por dos días y después regresamos a nuestra casa.

1. ¿Cuántos racimos de plátanos llevó para vender?
2. ¿En qué se fue su esposa?
3. ¿A qué hora llegaron a Yurimaguas?
4. ¿Dónde vendió sus plátanos?
5. ¿Cuántos soles ganó por su cuero de venado?
6. ¿Cuántos días se quedaron en Yurimaguas?



Miyoquí

Pë'natë pa'nai nocoitapoi. Pa'piraihuë Capa nipachina, pëtëtë pantarai. Miyoquí quënancontarai. --Miyoquí acoquë, itërinaco.

Arpon pa'tëtërapato, noya ni'sapato, acorahuë. Oshirai. Nonquë acorapatoi, tëparai. Ina tëparapatoi, pantarai. Yoni-antapiraihuë. Capa nipachina, o'mantarai.

Miyoquí quëntarai. A'pëtapatoi, quëno-pitërai. Quënopitapatoi, nonshinanquë

Una raya

Nos fuimos río abajo a pescar, pero no había nada. Por eso nos fuimos río arriba y allá encontramos una raya. Me dijeron que la picara.

Puse el arpón y mirando bien, la piqué. La sacamos del agua y la matamos en la canoa. De allí nos fuimos, buscando más pescado. Cuando no encontramos, nos regresamos a casa.

Trajimos la raya y la chamuscamos en la candela.

quëparai. Pa'morapatoi, yanorai. Aquitërai. Napotapatoi, yamoraquë së'morai. Aquitërai.

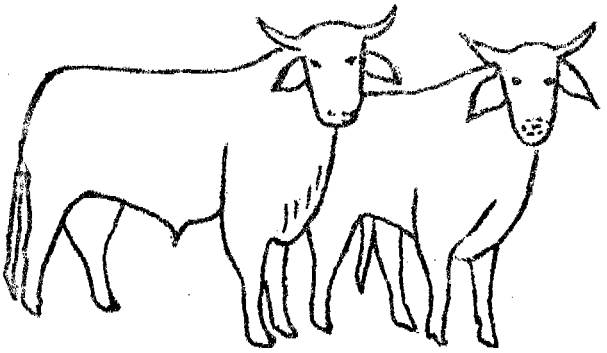
Mama pa'marin. Nimarincoi. Cara aquiroa quëntarin. --Pa'sarahuë cara aquiroa pi'itara'in ca'quintaco, tosapaton, quëntarin. Ampintarin. Ina quëran huëntarai. Ca'quintarai. Huë'ërai huachi.

1. ¿Maquëta miyoqui acorin?
2. ¿Insëquëta acorin tëpacaso marë?
3. ¿Ma'marëta nonshinanquë quëparin?
4. ¿Maquëta së'mopi?
5. ¿Ompo aquiroa a'shin quëntarin?

La llevamos al puerto y la lavamos. La cortamos, salamos, y preparamos patarashcas.*

Mi mamá vino al puerto para vernos. Llevó a la casa tres patarashcas para cocinarlas. --Voy a cocinar estas patarashcas para que vengan a comer, --nos dijo. Las estaba cocinando. Vinimos y comimos. Después nos dormimos.

1. ¿Con qué picó la raya?
2. ¿En dónde la pusieron para matarla?
3. ¿Por qué la llevaron al puerto?
4. ¿Qué pusieron en la raya?
5. ¿Cuántas patarashcas llevó su madre?



Oaca

I'hua ya'huëapiraihuë. Arpito huëntarin. Arpito huëntaton, --Pa'a oaca quëpa'a. Tomponan ocoiquë, itërincoi. Tomponan ocoirai. Tomponan ocoipatoira, tomponantërai. Cato tahuëri quëran tinirai. Chiquironta tinirai. Nani tinipatoira, chinotërai.

Las vacas

El otro día estaba en casa cuando vino Don Alberto. --Vámonos a llevar algunas vacas. Haga una balsa, --nos dijo. Hicimos una balsa en dos días. La hicimos con un cerco. Cuando la terminamos, descansamos un día.

A'na tahuëriraca chinotapatoira, huëniohuanquirinquë huachi, --Huëntaquë. Naporo pa'ahua, itërincoi. Huëntapatoira, oaca mapatoira, chiquiroquë po'morai. Inaquë po'mopatoira, pa'nai. Pë'natë huë'ërai.

Ina quëran pa'sapiraihuë. Chimpinamënquë a'na quënanconai. --Sontaro huë'nin, topi.

--Sontaro huë'nin, topachina, --¿Ma'marëta sontaro huëcaya? tapon, piyapinën a'parin.

--Paquë natantëquë. ¿Ma'marëta sontaro huë'nin? tënin. Ina topachina, pantarin.

Al siguiente día, nos dijo: --Vengan. Ya nos vamos. Vinimos y agarramos las vacas. Las pusimos en la balsa y salimos. Dormimos río abajo.

Al siguiente día, nos fuimos, pero encontramos un hombre en la boca del Yanayacu. --Un soldado está viniendo, --nos dijo.

Oyendo eso, Don Alberto quiso saber por qué venía. Por eso mandó una comisión, diciendo: --Vaya y pregúntele por qué viene.

Natantirin.

--Pëi nonënamarë huë'sarin, topachina, pa'marin. Arpito sha'huitomarin.

--Ina huë'nin ta'a, itoachina, pa'nai.

Pa'patoira, huancopi huë'ërai. Ina quëran pa'sapatoi, Yurimaguaquë canai.

Campatoira, --Catapini tahuëriya quëranaca huënantarihua, itërincoi Arpito. Inaquë i'chiya'huëarai. Ya'huëárai.

Simana ya'huëapoi pochin, --Paquë. Pamacaritëquë panta'ahua huachi, itërincoi.

Pa'piraihuë. Pamacaritërai. Nani pamacari tinirai.

Fue y le preguntó. Después regresó donde Don Alberto y le dijo: --Está viniendo a fumigar en las casas contra el paludismo.

Así nos fuimos y dormimos a mitad de camino. Al siguiente día llegamos a Yurimaguas.

Allá, Don Alberto nos dijo: --En sólo cuatro días vamos a regresar. Vivimos allá con él.

Después de una semana nos avisó que hiciéramos un pamacari* para el viaje.

Fuimos e hicimos el pamacari, pero no quiso salir.

--Tashiraya huachi pa'ahua, itërincoi.

Ina quëran ya'huëárai. I'huatantarai. Hua'quirai. A'na yoqui pochi ya'huërai. Ina piquëran huachi, --Paquë huachi. Ma'sha chi'yaco, itërincoi.

Aotoquë pë'pëtonën quëparai. Maquira, arosë, yamora inapitaraca nonquë acoimapatoira, pipirai.

Ina quëran huë'nai. Huancopi huë'ërai. Ina quëran huë'piraihuë huachi. Tashirayamiachi pama nacapirai. Champira chimpinanquë pama nacapiarai. Ina quëran pamaquë huë'sápatoi, nohuántaso parësitërai.

--Vámonos mañana, --dijo.

Después nos demoramos mucho. Nos quedamos en Yurimaguas como un mes. Por fin, nos dijo que fuéramos y lleváramos las cosas a la canoa.

Llevamos sus bultos en un auto. Pusimos solamente frijoles, arroz, y sal en la canoa y salimos.

Dormimos a mitad del viaje. Al siguiente día, encontramos una creciente en la boca del río Chambira. De allá, vinimos con toda la creciente. Sufrimos mucho.

Pamaiquë huëcatoi, Huëniohuënai chimpinanquë canquirai. Ina quëran huachi huinquin-maquipatoira, canquirai. Co huachi shiaraihuë canquipoi. Ipora quiyanta ya'huëarai huachi ta'a.

1. ¿Ompo tahuëri quëranta tomponan tinipi?
2. ¿Ompo tahuërita chinotopi?
3. ¿Insëquëta oaca po'mopi?
4. ¿Ma'marëta sontaro huë'pi?
5. ¿Ompo tahuëri pochinta Yurimaguaquë ya'huëpi?
6. ¿Ma'ta nonquë quëpantapi?
7. ¿Ompoatonta huënantoachina, parësitopi?

Continuamos en la creciente hasta el siguiente día cuando llegamos a la boca de la Yanayacu. Allá ya el río estaba bajo. Desde allá, llegamos pronto a casa y ahora estamos aquí.

1. ¿En cuántos días terminaron la balsa?
2. ¿Cuántos días descansaron?
3. ¿En dónde pusieron las vacas?
4. ¿Para qué venía el soldado?
5. ¿Cuántos días se quedaron en Yurimaguas?
6. ¿Qué cosas llevaron en la canoa?
7. ¿Por qué sufrieron en su vuelta?

Tontori

Quëmaro'sa topinan tontoriya quëranaca nipërarin. Hua'ani nohuantoachina, tontori pi'nirin. Ina natanapaton, a'na piyapi tontori pi'nirin. Ina natanapaton, a'na piyapinta nisha'huitërin. Ya'ipi piyapi nia'panirapatona, a'naroachin hua'an pëinënquë niyontompi. Quëmaro'sa napopi, topi, natantërai quiyanta.

1. ¿Incarita tontori nininso?
2. ¿Inta nohuantoachina pi'nirin?
3. Natanapatona, ¿insëquëta niyontompi?
4. Tontori quiricanënquë nonanquë.

Manguaré*

Los salvajes usan manguaré para llamarse los unos a los otros. Cuando su jefe quiere, tocan su manguaré. Cuando lo oyen, otra persona toca su manguaré. Y así se comunican. Cuando todos responden, rápido se juntan todos en la casa del jefe. Así hacen los salvajes. Este es lo que oímos nosotros.

1. ¿Quiénes hacen el manguaré?
2. ¿Quién da la orden para tocarlo?
3. Cuando lo oyen, ¿dónde se junta la gente?
4. Dibuja un manguaré en tu cuaderno.

Pën

Tananquë chihuëpatëra, capa foscoro nipachina, --¿Maquëcha a'pëtërë paya? topatëra, niquihuanapatë, ihuërë. Ihuërapatë huachi, ihuiarapatë, acoiarapatë, pë'toquëya taco mamarë.

Caposora masapatë, sahuëni huanirapatë, caposora acotapatë, sahuëniquë huachi po'pian inantëro acotapatë, pampiantërë.

Fuego

Cuando nos perdemos en el monte, si no tenemos fósforos, ¿qué haremos para tener candela? Cortamos un poco de monte, juntamos leña, la raspamos y ponemos. Cojemos taco de la mochila.

Ponemos el machete de punta. Cojemos el fulminante y lo ponemos en la punta del machete y también un poco de pólvora. A todo esto le damos un golpe,

Oróta'so huachi. Ina huachi pishitari pochin huachi. Ina ihuirëso amatërë. Ina amatoatëra, a'pëtoatëra, huë'ërë.

1. Capa foscoro nipachina, ¿maquëta a'pëtërëso?
2. ¿Ma'ta sahuëniquë acotërë?
3. ¿Omporapatonta orotërinso?

Nisinsiatëro'sa

I'hua nisinsiatëro'sa huë'nin pëi nonënacaso marë. Piyapi'sa yácaniorin. Hua'huaro'sa yácaniorin. Canio marë nimirio pa'satërin.

---

y se enciende. Cuando se enciende, lo soplamos y lo que raspamos se prende y arde. Así con este dormimos bien.

1. Cuando no tenemos fósforos, ¿con qué hacemos una candela?
2. ¿Qué ponemos en el machete?
3. ¿Cómo arde?

Los rociadores

El otro día algunos rociadores vinieron a echar veneno en las casas. Los muchachos y toda la gente tienen muchas enfermedades. Rociaron el veneno contra las enfermedades.

Hua'huaro'sa co caniocamarëhuë, isimi tiquicamarë, cocara tiquicamarë, ya'ipi ma'sha tiquicamarë inapita marë shipitë nonënin. Inaquë iro ya'huërinso, sapo canio ya'huërinso inapita tiquicamarë nonëntirin. Nani pëinënquë pëtëtë quëran huarë ya'yopiro'të nonëntërin. Ya'ipi pa'satëra'piarin.

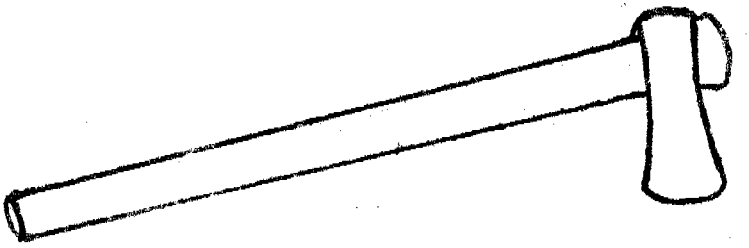
Nani nininën acotëra'piarin. A'na pi'iquë huë pachin, ina nininën ni'quiantamarë.

1. ¿Ma'marëta nisinsiatëro'sa huë'pi?
2. ¿Ma'ta pa'satopi?
3. Ina quëran, ¿ma'ta chiminin?
4. ¿Ma'marëta nininën acotëra'piarin?

Rocían también los mosquiteros para matar las arañas, las cucarachas y todos los insectos a fin de que los muchachos no se enfermen más. En los mosquiteros había microbios que nos dan tos y fiebre. Por eso vinieron a curar las casas y matar los microbios en todas las casas hasta bien río arriba.

También escribieron los nombres en todas las casas para que los vean cuando vengan en otro viaje.

1. ¿Para qué vinieron los rociadores?
2. ¿Qué rociaron?
3. ¿Con este veneno qué mueren?
4. ¿Para qué escribieron los nombres?



Yamora

I'hua na'a piyapi yamoraquë pa'pi. Capa yamora nipachina, pa'pi. Ya'ipi piyapi nisha'huitopi. Nisha'huitoatona, pa'pi. Ninanoquë huë'ëpi. Ina quëran cantopi. Yacamotërërapaso yamoraquë cantopi. Inaquë cantoatona, imoto pa'inahuampi. Naporapatona yonipi. Huiriton quënampatona, inaquëya ocoipi huachi. Ya'ipi inquirapirapatona, imotoquë nipaatopi huachi. Cashapi.

La sal

El otro día, mucha gente se fue a buscar sal porque no tenían. Avisaron a toda la gente para que los acompañaran, si quisieran. Salieron de sus casas y durmieron en Balsapuerto. Al siguiente día al mediodía llegaron donde había sal. Hicieron mangos para sus hachas y buscaron sal. Cuando encontraron sal muy blanca, sólo esta sacaron. Botaron toda la tierra, cortaron la sal con sus hachas y la sacaron,

Cashará'piapi. Naporapatona, nipaatopi huachi. A'naroachin nantipi nanipi.

Nantipi nanipachina, ya'ipi piyapi napoasëquë i'huapachina, huë'ëpi. Tashiraya huarë ya'ipi piyapi nanipachina, o'mantapi. Huë'ëquipi. Ninanoquë chachi huë'ëquinantapi. Ina quëran canquipi. Ya'huëpiquë chachi canquiantapi huachi.

1. Yamoraquë pa'patona, ¿insëquëta huë'ëpi?
2. ¿Ma'ta pa'inahuampi?
3. ¿Ompopin yamorata quënampi?
4. ¿Maquëta nipaatopi?
5. Yamora po'morinso quiricanënquë nonanquë.

Llenaron rápido sus canastas con sal.

Esperaron hasta que toda la gente llenara sus canastas. Durmieron allá una noche y al siguiente día cuando toda la gente tenía su sal, y entonces empezaron a regresar a sus casas. Durmieron otra vez en Balsapuerto y al siguiente día llegaron a sus casas.

1. Cuando se fueron por sal ¿dónde durmieron?
2. ¿Para qué hicieron mangos?
3. ¿Qué clase de sal encontraron?
4. ¿Con qué la sacaron?
5. Dibuja en tu cuaderno lo que usan para llevar la sal.

Quirosin

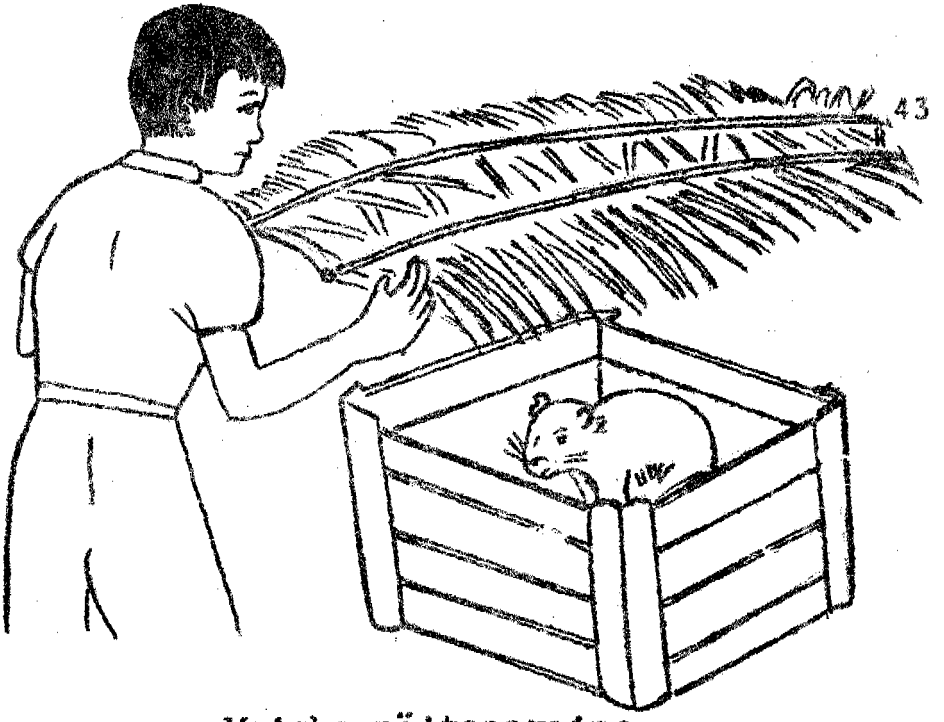
Iraca isëquë hua'yano'sa huë'nin. Pëtëtë isai anoirinquë quirosin ya'huërin. Ni'tonanquë ni'pi. Inaquë quirosin ocoicaimarë ni'pirinahuë. Hua'na ya'huërin. Quirosin, ya'ipi ya'huërin, topi. Topirinhuë iraca. Patronco co nohuantërinhuë isëquë huëcacaiso. Ama napoatona, ma'sha ocoiatona, naro'pa ocoicaimarëhuë co nohuantërinhuë.

1. ¿Inta iraca huë'nin?
2. ¿Insëquëta quirosinso ya'huërin?
3. ¿Maquëta ni'pi?
4. ¿Ompoatonta co ocoipihuë?

El petróleo

Hace mucho tiempo los blancos vinieron aquí. Hay petróleo río arriba en el pongo del Huitoyacu. Lo veían con un aparato. Había petróleo allá para saca y también fierro. Había estas cosas, pero el patrón no quiso que vinieran ni las saquen de su tierra.

1. ¿Quiénes vinieron hace mucho tiempo?
2. ¿Dónde había petróleo?
3. ¿Con qué lo veían?
4. ¿Por qué no lo sacaron?



Ma'sha pë'taparaiso

A'nëtapoi pa'nai. Tashirayamiachi pa'nai. Huëntarapatoi, chinotapatoi, pa'nai. --Huëquë pa'ahua, i'sha pë'ita'hua, tapoi, pa'piraihuë. Sono yonsanquë pë'itapoi pa'piraihuë. Natampiraihuë. Ni'ni huá huá nonca noncatarin.

Un animal que criamos

Temprano en la mañana nos fuimos a cortar árboles en una chacra. Después que los cortamos, regresamos a casa. Entonces nos fuimos a pescar al canto de una cocha, pero oímos que perro ladraba.

--Ma'chaso, mayo nimara, ¿ti? Huëquë pa'a inaquë, tënin.

Pënanin nicaro të'yatapaton, ni'compirahuë. Tëshararin. Quëmapi maconin huachi. Ni'ni payari maconapaton, huëninhuënintarin.

--Aa ma'cha tocosoa'huaya, tënahuë. Ina maconai. Ta'apirinhuë. A'nanta imarin. Manai. Masapatoi, quëmarai. Sa'yaquë po'morapatoi, quëmarapatoi, imoya quëtimarai. --Inachi tocosoa'huaya manahuë ta'a, itopatëra, --Noyapa. Quëtoco cari a'shiin, tënin. Inaquë nocomarin.

Pensamos que tal vez estaba cogiendo una tortuga y por eso quisimos ir a ver.

Dejamos el barbasco machacado y nos fuimos a ver. El perro estaba gritando. El perro la agarró y la sacudió.

Encontramos un ronsoco chico y nos fuimos a cogerlo. Corrió, pero lo cogimos y trajimos. Lo pusimos en un morral y lo trajimos para dárselo a mi esposa. Le dije: --He cogido este ronsoco chico. --¡Qué bueno! Dámelo para criarlo. Se lo dimos. Ella lo cuidó.

Huëno irorin. Panta'pi ca'nin. Naporin.

Co shiaranhuë, a'naroachin a'shinin.

Co intopa patacasohuë nimantarin. Naporin

marë co cari quë'yasohuë, yo'nahuë huachi.

1. ¿Omporaponta pa'nin?
2. Chinotapatona, ¿ma'marëta paantapi?
3. ¿Ma'ta natampirinahuë?
4. Pa'sapatona, ¿ma'ta mapi?
5. ¿Insëquëta po'mopi?
6. ¿Ma'ta a'carin?
7. ¿Ompoatonta yo'nin huachi?

El ronsoco tomaba masato y comía plátanos. Rápido creció. No se lo podía dejar en ninguna parte. Por eso yo no lo quería; entonces le regalé a otra persona.

1. ¿Para qué se fueron?
2. Después terminando este trabajo, ¿para qué se fueron otra vez?
3. ¿Qué oyeron?
4. ¿Qué cogieron?
5. ¿En qué lo pusieron?
6. ¿Qué le dieron para comer?
7. ¿Por qué más tarde lo regalaron a otra persona?

Canio

Canio matërin. Ya'ipi piyapi ta'arin. Caso nipirinhuë co ta'arahuë. Nani caso i'hua na'huëto, napoato caso co të'huatërahuë. Ya'huëárahuë caso. Napoaton co inso ni'nincohuë. Caora huënsapato, sëtërahuë.

A'na piyapi pë'natë natantërahuë. Sa'ca caniori manin. Cato hua'hua ya'huërinquë tëparin. Pëinënquë pa'pitapaton, huëshimarin. Catapini hua'hua chiminin.

Naporapaton, a'naraca paya chiminin. A'natërapo piyapi inaquë chiminin. Sa'ca caniori tëparinso.

Una enfermedad

Había una enfermedad y toda la gente se fue al monte. Pero yo no corrí. Ya había pasado por la enfermedad; por eso no tenía miedo. Yo estaba solito en mi casa; nadie vino a visitarme y por eso estaba triste.

Supe por una persona que río abajo también había mucho sarampión. Dos niños murieron y allá en la casa no más los enterraron y los dejaron. Cuatro criaturas murieron y también una vieja.

Así, en ese lugar no más, cinco personas murieron de sarampión.

1. ¿Ma caniota matërin?
2. ¿Ompoatonta co canio të'huatërinhuë?
3. ¿Insëquëta hua'hua chimininso pa'pitopi?
4. ¿Ompo piyapita pë'natë chiminin?

Sacatapon pa'nin

I'hua Yurimaguaquë pa'nahuë sacatapon. Capa huë'ënantë ninin marë, hui'nahuë tëpato, sëtato, noya ancantao marë pa'nahuë. Cato yoqui sacatërahuë. Hua'yan patëron pahuërë-rinco. Huë'ënantë quëtapatonco, sariro quëtërinco. Sa'ahuë cotonën quëtërinco. Naporapaton, quëtërin hui'nahuë sarirotacaso.

---

1. ¿Qué enfermedad había?
2. ¿Por qué no tenía miedo de esa enfermedad ese hombre?
3. ¿Dónde enterraron a las dos criaturas que murieron?
4. ¿Cuánta gente murió río abajo?

Se fue a trabajar

El otro día me fui a Yurimaguas para trabajar. No tenía ni mosquitero. También mi hija recien había muerto, y por eso estaba triste. Me fui a Yurimaguas para alegrarme. Allá trabajé dos meses. El patrón me pagó bien. Me dio mi mosquitero, pantalones, una blusa para mi esposa y pantalones para mi hijo.

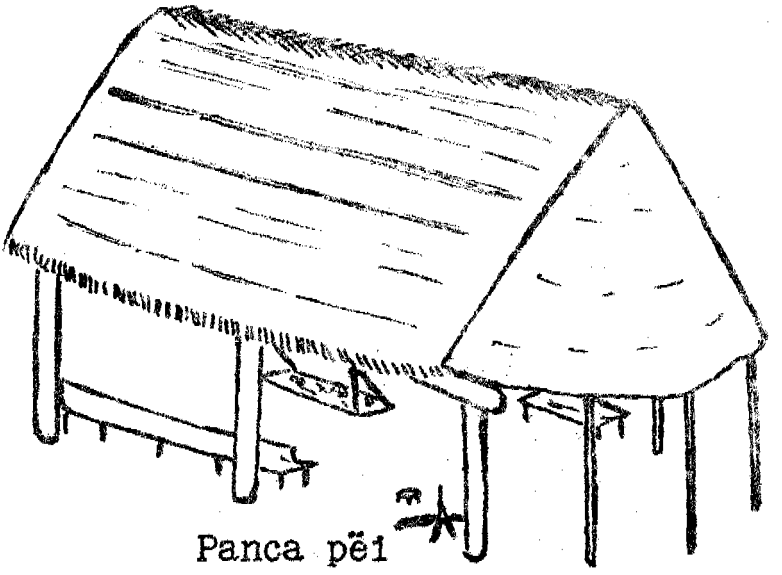
Inapita quëtërinco.

Sa'ahuë na'nëpachina, huënantarahuë. Napoato huëntapirahuë. Hua'huáyatërahuë imin pacatërotërin. Napoaton pacatërahuë. Imin pacatápato, co iminahuë caso. Capa. Co imin ya'huëtërincohuë. Co qui'sha ya'huëtërincohuë. Ipora huarë panta'pi huairantarin. Nani huachi.

1. ¿Ompoatonta Yurimaguaquë pa'nin?
2. ¿Ompoatonta sëtërin?
3. ¿Ompo yoquita inaquë sacatërin?
4. ¿Ma'ta canarinso?
5. ¿Ompopinta imin quënanquirin?

Cuando mi esposa lloró de tristeza, regresé a mi casa, pero encontré mi chacra con mucha hierba. Por eso sólo estoy cultivando. No estoy haciendo una chacra nueva. No tengo yuca. Recién mis plátanos están dando.

1. ¿Por qué se fue a Yurimaguas?
2. ¿Por qué estaba triste?
3. ¿Cuántos meses trabajó allá?
4. ¿Qué cosas ganó?
5. ¿Cómo estaba su chacra cuando regresó?



Panca pëi

Isëquë iya gringo ya'huëpirinhuë. Yarinacochaquë pa'nin piquëran pëirahuë. Panca pëitërahuë ya'huërin. Co pëi huanirinhuë, imënamëyaquë ya'huërahuë patërinco. Nontapatonco, patërincoi.

Panca pëitërahuë quënanquirin. Iporaso noya pëi ya'huërin.

Iya gringo hua'quirin. Catapini yoqui

Una casa grande

Mi hermano Jorge estaba viviendo aquí, pero regresó a Yarinacocha. Antes yo vivía en un tambito chico. Así, se despidió y se fue. Después de su salida hice una casa grande.

Luego él regresó y encontró mi casa grande. Ahora estoy viviendo en esta casa buena.

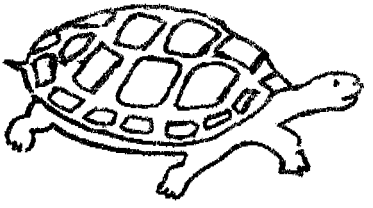
Mi hermano Jorge quedó en Yarinacocha por cuatro meses.

Yarinacochaquë ya'huërin. Ipora huarë canquirin. Quí patërinso a'shianin. Panta'pi patërinso a'shipirantapaso, sha'pon chanatapaso quënanquirin. Ina quënanquiton, nishititon, cayapachina, ca'nin. Papayo cayarantapaso quënanquirin. Ina huachi iyaya ca'quirin ta'a.

1. Iya gringo yapa'pachina, ¿insëquëta quëmapi ya'huërin?
2. ¿Ompo yoquita iya gringo Yarinacochaquë ya'huërin?
3. ¿Ompopinta panta'pi quënanquirin?
4. ¿Ma'ta cayarinso quënanquirin?

Recién ha llegado otra vez aquí. Su yuca que ha dejado ya está grande y sus plátanos están engordándose; pero sus guineos están pudriéndose. Cuando regresó, encontró su chacra así. Cortó plátanos y guineos. Cuando se maduren, los come. Su papaya también está madurándose. Estas cosas mi hermano está comiendo ahora.

1. Cuando Jorge se fue, ¿en dónde vivía el hombre?
2. ¿Cuántos meses se quedó en Yarinacocha?
3. Cuando regresó, ¿cómo encontró sus plátanos?
4. ¿Qué cosas ha encontrado maduras?



Mayo

Mayoso huachi itërin anashiri.

--Inta, mayo, nicanara'a. Quëmaso nipirinhuë, to'hua ca'tëën. Chiminaran, itërin anashiri.

Mayoso tapon: --Aa, inta nipachin. Caso nipirinhuë, co omporonta chiminapohuë, tënin.

--Quëma mini chiminaran, itërin anashiso.

--Inta, pa'a ya'cona'a nipachin, itërin.

Ya'compi huachi. Coartoquë po'morin.

La tortuga

Una zarigüeya le dijo a una tortuga.

--Bueno, tortuga, vamos a apostar. Tú comes puro hongo. Tú te vas a morir, --le dijo.

--Bueno. Vamos a apostar. Yo nunca voy a morir, --le dijo.

Pero la zarigüeya le dijo: --De veras tú te vas a morir.

--Bueno. Vamos a entrar, pues.

Las pusieron en un cuarto.

Oncorapipi huachi.

Cato tahuëri i'huatapaso, peraconin. A'na piyapiri përaconin. --Motelo, topi. --Ai, tënin.

--Intoto, itopi.

--Ai, tënin. Sacoshin a'panitërin.

Ina quëran cato tahuëri i'huatantarapaso, pahuantarin. --Motelo, topi.

Ina chachi inaso a'panitantarin. --Ai, tantarin.

--Intoto, topirinahuë. Pacaritërinhuë. Co a'panitërinhuë. I'soatopirinahuë. Anashiso nani chiminin huachi.

Las encerraron adentro con llave.

Después de dos días, fueron a llamarlos. Cuando las llamaron, los dos contestaron, pero la zarigüeya habló muy debilmente.

Después de dos días regresaron y otra vez las llamaron. La tortuga contestó, pero la zarigüeya ya no pudo. Cuando abrieron la puerta, descubrieron que la zarigüeya ya había muerto.

Ya'huërë mayoso pipiantarin.

Ocoiantarin. Panantaso. Quënantarin.

Yori ya'huërë. Quënantarin. --Inta, mayo, nicanara'a. Quëmaso nipirinhuë co naporopi pa'oshanquënhuë ni'quëhuarë, co quëmaso nanitëranhuë carë'quën ta'amaso, itërin yori.

Yori napotoachina, --Aa, quëma quëran na'con na'con mini caso ta'arahuë, co naporopi pa'oshacohuë niporahuë, itërin.

--Noyapa, tënin.

--Inta, nipachin, nicanara'a, itërin.

--Inta, tashiraya nicanara'a, itërin yori.

En cambio, la tortuga salió bien y se fue.

Había un venado por allí. La tortuga lo encontró. El venado le dijo: --Vamos a tener una carrera. Como tú no tienes piernas largas, no puedes correr conmigo.

Pero la tortuga le dijo: --Aunque no tengo piernas largas, yo puedo correr mas rápido que tú.

--Bueno, --le dijo.

--Bueno, pues, vamos a correr, --contestó.

El venado respondió: --Bueno, mañana vamos a correr.

--Noyapa, itërin. Pa'nin huachi.

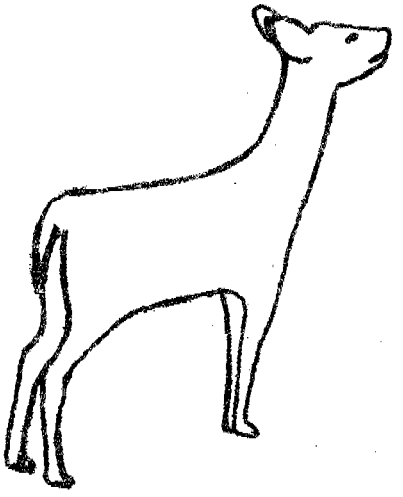
Tashiraya huachi, --Inta, mayo huachi, nicanara'a, tënin.

Nani mayoso niacora'pirapi. A'na panënquë, a'na panënquë mayoso niacora'pirapi huachi. Nani nisha'huitopi inaso. --O, topachina, quëmari a'paniquë. Aquë chachi --O, tantapachina, quëmarinta a'paniantaquë. Ya'huërë caso quëhuënahuë quëran nompintapo. Ipora pashitapo chachi nompintarahuë. Yoso huachi ta'apon. Aquë chachi, --O, tocompachin, quëmari a'paniquë, itërin. --Noyapa, itapaton, mayoso yorë ta'api huachi.

Acordaron así y se fueron.

Al siguiente día regresaron y el venado le dijo: --Bueno, tortuga, vamos a correr.

Pero la tortuga ya había arreglado todo para engañar al venado. Las tortugas estaban colocadas en varios sitios al lado del camino, en cada cerro. Entre ellas se habían dicho: --Cuando el venado llame, tú que estás más cerca a él le contestas. Cuando llame más lejos, tú que estás más lejos también le contestas. Y yo voy a acostarme aquí no más y así le voy a engañar. Desde que comienza le voy a engañar. El venado no más va a correr. Así, cuando todo estaba arreglado, la tortuga empezó a correr con el venado.



Yoso ta'apirinhuë. Aquë cato panën nampëtapaton, --Motelo, itopirinhuë.

Aquë chachi aso, --O, tënin.

Napoachina, pa'sarinchi aso paya. Yoso pantapirinhuë. Ta'antapirinhuë. --O, tantapirinhuë.

Aquë chachi mayoso a'panitantarin.

Napoachina, --Ina ca nanitërin mishaincoso, ¿ti? Co naporopi pa'oshahuë

El venado corría y corría y cuando estaba subiendo el segundo cerro, la llamó a la tortuga. Oyó la respuesta desde más adelante.

Entonces el venado corrió más y otra vez la llamó.

Pero una tortuga le contestó más adelante.

Cuando la oyó, el venado pensó así: --¿Es posible que el que tiene piernas tan cortas pueda ganarme?

niponahuë, mishararinco, ¿ti? tënin. Yo ta'apirinhuë. Ta'apirinhuë. ---O, tantarin.

Aquë chachi mayoso a'panitantarin.

Napoachina, yoso co huachi nanitërinhuë huachi. Canotaton, nënërain ocoshorin huachi. I'shana niitëraponahuë, narari papitërin. Yoso chiminin huachi. Inaquë ta'huantërin anta.

1. ¿Inë'ta mayoso nicanarin?
2. ¿Insëquëta po'mopi?
3. ¿Ompo tahuëri quëranta anashiso chiminin?
4. ¿Impitata ta'api?
5. ¿Omporapatonta mayoso yo nompintërin?
6. ¿Omporapatonta yoso chiminin?

Pensando así, el venado corrió mucho más y otra vez la llamó.

Cuando oyó la respuesta todavía más adelante, el venado ya no pudo correr más. Ya estaba bien cansado. Sacó su lengua. Trató de brincar sobre una quebrada, pero un palo se le introdujo y el venado murió. Así acabó su vida.

1. ¿Con qué animal tuvo una apuesta la tortuga?
2. ¿Dónde las pusieron?
3. ¿Después de cuantos días murió la zarigüeya?
4. ¿Cuáles animales compitieron en una carrera?
5. ¿Cómo engañó la tortuga al venado?
6. ¿Cómo murió el venado?

Notas

manguaré: tambor para hacer señales.

maquisapa: especie de mono

pamacari: cobertura de canoa de hojas tejidas

pataraschca: carne envuelta en hojas para cocinar

tamshi: bejuco

yungururu: especie de perdiz